



УДК 811.111'37
DOI 10.18413/2712-7451-2021-40-1-100-110

Семантические аспекты британского английского языка и нигерийского варианта английского языка

Майданский М.А.

Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Россия, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85
E-mail: maxmaidanskii@mail.ru

Аннотация. Автором структурированы лингвистические приемы, используемые в нигерийском варианте английского языка. Рассмотрен целый ряд нигерийских идиом, их происхождение и семантические отличия от британских аналогов с учетом работ нигерийских специалистов в области лингвистики. Уделено внимание истории распространения английского языка в Нигерии и иммиграции местного населения в среду носителей британского варианта языка. Исследованы такие аспекты языка, как семантическое расширение (термины родства, метафоры), семантический сдвиг, заимствования, неологизмы. Впервые представлена полноценная семантическая картина нигерийского варианта английского языка. Полученные результаты могут служить материалом для дальнейших исследований в области контактной лингвистики.

Ключевые слова: нигерийский английский язык, контактная лингвистика, семантические особенности, маркеры вариативности, языковая понятность, семантический сдвиг.

Для цитирования: Майданский М.А. 2020. Семантические аспекты британского английского языка и нигерийского варианта английского языка. Вопросы журналистики, педагогики, языкознания, 39 (4): 100–110. DOI 10.18413/2712-7451-2021-40-1-100-110

Semantic Aspects of Standard British English and the Nigerian

Maxim A. Maidansky

Belgorod National Research University,
85 Pobedy St, Belgorod, 308015, Russian Federation
E-mail: maxmaidanskii@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the semantic level of the language, one of the most significant levels as distinguished from the British variant; in the Russian-speaking literature the study of the Nigerian variant is carried out in several directions: linguoculturology, sociolinguistics, contact linguistics; but the number of works on this topic is insufficient. The purpose of this study is to analyze and structure the linguistic techniques used in the Nigerian variant. The paper considers a range of Nigerian idioms, their origins and semantic differences from their British counterparts, taking into account the works of Nigerian linguistic specialists. Attention is paid to the history of the spread of English in Nigeria and the immigration of the local population into the environment of speakers of the British variant of the language. Such aspects of language as semantic expansion (kinship terms, metaphors), semantic shift, borrowings, neologisms are investigated. The scientific novelty of this article lies in the creation of a complete semantic picture of the Nigerian variant of English. The results obtained can serve as material for further research in other areas of linguistics, especially in the field of contact linguistics.

Keywords: Nigerian English variant, contact linguistics, semantic features, markers of variability, language comprehensibility, semantic shift.

For citation: Maidansky M.A. 2020. Semantic Aspects of Standard British English and the Nigerian. Issues in Journalism, Education, Linguistics, 39 (4): 100–110 (in Russian). DOI 10.18413/2712-7451-2021-40-1-100-110

Введение

В контактной лингвистике основополагающими являются понятия интерференции и двуязычия. При этом один язык рассматривается в системе другого (или других) языков. Проникновение английского языка в Нигерию исторически привело к возникновению его нигерийского варианта.

В русскоязычной литературе изучение нигерийского варианта проводится в нескольких направлениях: лингвокультурология [Курченкова 2012; Борисова, Ильина, 2017], социолингвистика [Петренко, Вовк, 2018], контактная лингвистика [Багана, Волошина, 2019; Багана и др., 2020]. Однако количество работ по данной тематике к настоящему времени незначительно.

Ключевыми факторами, определяющими генезис языка, в любом обществе являются региональная вариация, социальная вариация, социальная стратификация и образовательный уровень населения. Нигерийский вариант английского языка сформировался в процессах контактов носителей английского, для которых он является вторым языком – несмотря на то, что английский является государственным языком в Нигерии, наряду с йоруба и игбо [Vamgbose et al., 1995]. Факторы и последствия такого рода языковых контактов рассматриваются в настоящей работе.

Когда в обществе существуют два варианта языка, совместно функционирующие в повседневной речи, возможны ошибки в понимании тех или иных языковых элементов. Предотвращение такого рода ошибок входит в число задач контактной лингвистики.

Цель исследования – проанализировать, выявить и структурировать семантические различия языковых элементов двух сравниваемых вариантов языка. Для этого нами были использованы методы лингвистического наблюдения и описания, сопоставительный и аналитический методы.

История английского языка в Нигерии и Африке

Английский язык проник в Нигерию в начале XIX века, когда после отмены работорговли на родину вернулись освобожденные рабы нигерийского происхождения. Большинство из них были христианами, имели образование, полученное за рубежом, и в ранний миссионерский период были полезны в качестве письменных или устных переводчиков [Akindele, Adegbite, 1992].

В течение столетий страны Европы колонизировали африканский континент, упрочняя экономические, политические и культурные связи между своими странами и странами Африки. Наиболее мощным влиянием в Африке обладали Британия и Франция; французские колонии располагались в основном на западе, северо-западе и юге континента в таких странах, как Кот-д'Ивуар, Нигер, Сенегал, Мали, Мавритания, Гвинея; английские колонии занимали в большей степени южную и восточную области материка – Нигерия, Гана, ЮАР, Кения, Эфиопия, Уганда, Сомали, Зимбабве. Сами процессы колонизации начались еще в XVIII веке, и независимость большинство вышеупомянутых стран получили в 60-х годах XX века.

Проследить присутствие африканцев на Альбионе можно еще с времен средневековья и даже раньше – они прибывали на кораблях путешественников и торговцев, но это было редким исключением. Первым фактором, с которого и началось увеличение присут-



ствия африканского населения в Великобритании, было начало работорговли в XVI веке и последующий рост ее объема. К концу XVIII века количество африканцев в Великобритании составляло несколько тысяч человек, которые можно разделить на две группы: рабские на торговых судах и дети африканской элиты, которые прибывали в Великобританию для получения образования. В XIX веке темпы прироста африканского населения снизились по причине отмены работорговли.

В период первой половины XX века, в связи с Первой и Второй мировыми войнами, прослеживается больший прирост иммигрантов из Африки в качестве военных, в том числе из Нигерии. Однако в британской статистике, основанной на переписи населения, проводимой каждое десятилетие вплоть до 90-х годов XX века, африканские мигранты числились в одной группе с приезжим населением из Индии, Бангладеша, стран Карибского бассейна, Пакистана по причине своего относительно небольшого количества, сравнительно с иммиграцией в ту же Францию. Недостаточная точность данных о миграции так же можно объяснить тем, что по закону о британском гражданстве 1948 года (British Nationality Act) граждане стран-колоний имели право свободного пересечения границы Великобритании без регистрации, однако были обязаны трудоустроиться.

Большую часть африканцев, которые въезжали в Великобританию, составляли те, кто служил на торговом флоте на низших должностях. Крупнейшие общины африканцев-моряков находились в Лондоне, Ливерпуле, Бристоле, Портсмуте. Иммигрантов, работающих на военно-морском флоте, было крайне мало, вплоть до Первой мировой войны. На суше женщины чаще всего были домработницами, мужское население – шахтерами, музыкантами, садовниками, дети в семьях иммигрантов занимались тем же, чем и их родители.

Следует отметить, что данных об африканцах-военных в XIX веке намного меньше, чем в XVIII, так как до начала XX века велась политика уменьшения служащих африканского происхождения на военном флоте. Факты присутствия объявлений в газетах о поиске работы африканцами указывают на то, что условия их жизни были достаточно неплохими, поскольку размещение подобных объявлений было дорогой услугой.

Больше всего иммигрантов в Великобританию прибывало из трех стран: Нигерии, Ганы и Сьерра-Леоне. К концу XIX и в начале XX веков сферы работы мужчин из Африки значительно расширились (камердинеры, бармены, музыканты, танцоры, конюхи, лакеи, официанты, повара, дворецкие). Женские профессии все так же были немногочисленны: горничные, домработницы, сиделки, медсестры.

Что касается истории иммиграции (достаточно немногочисленной) из Африки в Великобританию для обучения, то она началась с XVIII века. Стоимость образования была высокой, его себе могли позволить либо дети вождей (чаще всего из стран западной Африки), либо будущие миссионеры; чаще всего выбирали специальности юриста или врача. Как справедливо отмечают С.А. Adetuyi и А. Okediran [2004, p. 315], британские колонизаторы обучали население грамоте ради собственной выгоды, и все же английский язык сохранился в стране в качестве их культурного наследия. Некоторые коренные жители смогли на достаточном уровне овладеть языком, впоследствии став учителями в миссионерских школах.

В наши дни английский язык в Нигерии господствует практически во всех аспектах жизни и до сих пор является языком системы управления, а также языком межкультурной коммуникации, международной торговли и образования. С.А. Adetuyi и О.О. Jegede [2016, p. 4] говорят о его значении в Нигерии для осуществления законодательной и исполнительной деятельности, а также судебных функций на трех уровнях – местном, на уровне штатов и на уровне федерального правительства. При этом отмечается, что многоязычный характер Нигерии обуславливает заметные различия в английском языке среди проживающих в стране многочисленных народностей. Этническим многообразием, в первую очередь, и объясняется принятие английского в качестве языка общения, дипломатии, средств массовой информации, права, технологии и образования. Принятие едино-

го для всего населения страны языка общения во многом способствовало экономическому и политическому росту Нигерии.

Уровень языковой вариативности и глубина лексического тезауруса во многом определяется богатством культурной среды, доступной для изучающих английский в качестве второго родного языка, широтой и разнообразием опыта, событий и предметов.

В наше время большинство нигерийцев, изучающих английский как второй язык, начинают с изучения общих семантических импликаций слов, фраз и предложений. Затем, уже в процессе употребления языка, изменяются некоторые характеристики языковых единиц. Степень изменения бывает такова, что носитель английского может не понять новообразованную семантику. Такие слова как *silly, liar, dubious, pleasant* и многие другие не вызывают такой же реакции со стороны носителей английского языка, как у говорящих на нигерийском варианте английского. Это объясняется тем, что значения английских слов модифицируются под воздействием факторов местной культурной среды.

Семантические идентификаторы в нигерийском варианте английского языка

Так как английский язык распространен по всему миру, неизбежно образуются его варианты, каждый со своими специфическими особенностями; естественно, и английский язык в Нигерии также имеет свои отличительные черты, в первую очередь на семантическом уровне. Осуществляются процессы семантического расширения и сужения, происходят семантические сдвиги и редупликация, появляются новые слова и значения (неологизмы), нигеризация идиом и пословиц, возникают двусмысленности в результате опущения артиклей и т.д.

Теоретическое исследование этих семантических процессов позволяет выделить ряд характерных особенностей, и ученый, изучающий нигерийский вариант языка, сразу же сталкивается с актуальной, но зачастую трудновыполнимой задачей выявления и учета лингвистических феноменов, которые отличают нигерийский вариант в повседневной жизни. Со временем на такого рода лингвокультурной почве вырастает национальная англоязычная литература [Odumuh, 1987; Uzoezie, 2011].

Семантическое расширение

Зачастую в нигерийском варианте английского происходит расширение семантических границ существующих английских слов посредством добавления новых значений к английскому слову. Типичные примеры семантического расширения при использовании английского языка в Нигерии можно найти в следующих примерах:

1. I gave the police man **kola nut** (bribe) before I was released.

Я дал полицейскому орех колы (взятку) перед тем, как меня отпустили.

2. He has a **stranger** (visitor) this evening.

У него сегодня вечером был незнакомец (посетитель).

3. I **stayed** (lived) in Katsina for two years.

Я пробыл (жил) в Кацине два года.

4. Musa **hears** (understands) English language very well.

Муса очень хорошо слышит (понимает) английский язык.

Слова *kola nut*, *stranger*, *stayed* и *hears* имеют свое стандартное значение в английском языке, но в данном контексте приобретают дополнительное определение. *Kola nut* означает семя дерева, но здесь оно носит смысл слова «взятка»; *stranger* обозначает человека, которого вы не знаете, в указанном примере это – посетитель; *stayed* подразумевает нахождение в месте в течение определенного периода времени без переезда, расширяется до «жить»; «слышать» расширяется до значения «понимать».

Семантический сдвиг и семантическое сужение

Семантический сдвиг включает в себя переосмысление значения слова или фразы в пределах семантического поля, и таким образом значение слова изменяется:

His **machine** broke down (machine обозначает motorcycle).

Его машина сломалась (мотоцикл) [Adetuyi, Okediran, 2004, p. 8].

Семантический сдвиг связан со значением, придаваемым лексическому элементу средой, в которой он находится, в сторону его первоначального значения. Английский язык настолько сильно одомашнен в Нигерии, что некоторые лексические единицы теперь имеют новый смысл, отличный от их первоначального английского значения. Далее будут рассмотрены три единицы: bad heart, drop и escort.

Bad heart. В британском английском bad heart значит проблемы с сердцем. Однако в нигерийском варианте bad heart означает зло. Это может вызвать проблемы у изучающих английский как второй язык. Поэтому на письме рекомендуется использовать это выражение в контексте британского английского языка, чтобы не совершить смысловую ошибку.

Drop. В британском английском языке слово drop означает «упасть» или «позволить чему-то упасть случайно». Однако в нигерийском варианте английского это слово имеет другое значение – «сойти с транспортного средства». В британском английском для передачи этого значения используется слово alight.

Escort. В британском английском языке to escort – сопровождать человека в место, в которое он направляется, для обеспечения безопасности. Однако в нигерийском варианте значение слова to escort («сопровождать для обеспечения безопасности») изменено на see off («проводить»). Мы часто слышим *Let me escort you to the bus stop*, когда говорящий на самом деле имеет в виду *Let me see you off the bus stop*.

Одной из разновидностей семантического сдвига является семантическое сужение, при котором происходит конкретизация значения слова, например:

Kerosene is more expensive than **fuel** (petrol)

Керосин дороже топлива (бензина).

The family has a boy, now they are expecting a **baby** (baby girl).

В семье есть мальчик, сейчас они ждут ребенка (девочку).

Таким образом, значение слова «топливо» сужается до значения «бензин», «ребенок» – до «девочка».

Неологизмы и заимствования

Важной лексико-семантической особенностью нигерийского варианта английского языка является заимствование слов из других языков. Все эти слова не существуют в британской культуре и не присутствуют в словаре британского английского языка; такие лингвистические заимствования используются для выражения культурных реалий Нигерии. Примеры таких лексических единиц – Juju (талисман), Bush meat (влияние), Long leg (дичь).

Словосочетание bride price обычно используется в нигерийском варианте в значении «деньги, выплачиваемые мужчиной в качестве выкупа за невесту». Таким образом, это слово имеет то же значение, что и dowry в британском английском: «собственность» или «деньги, которые семья мужа платит семье невесты при браке».

Или же встречается придание нового значения слову из английского языка:

My **globe** (electric bulb) shines brighter than yours.

Мой шар (электрическая лампочка) светит ярче твоего.

Семантическая редупликация

Многие повседневные нигерийские английские выражения содержат тавтологии, излишние повторения одного и того же лексического элемента без прояснения смысла. Например:

Repeat what you said **again**.

Повторите, что вы сказали.

That is **my personal** opinion.

Это мое личное мнение.

Nigeria's **past history** is worth studying

История Нигерии заслуживает изучения.

Для носителя английского языка эти фразы содержат неоправданные повторы; носитель же нигерийского варианта языка обычно не обращает на это внимание и для него это вполне нормально.

Заимствования и придание новых значений

Некоторые слова, происходящие из нигерийских языков, в настоящее время используются как заимствованные слова со своими исходными значениями, перенесенные в нигерийский английский язык. Такие слова обычно используются в тех случаях, когда английские не могут полноценно выразить желаемые реалии:

Agbada – большая накидка, которую носят мужчины народа йоруба

Eba – блюдо

Dodo – жареный подорожник

Iroko – дерево

Заимствования из нигерийских языков встречаются и в обозначениях одежды: agbada, babanriga – национальные одеяния для официальных поводов в Нигерии. Их также называют *flowing gown* (свободным платьем). В области кулинарии используются местные слова для обозначения продуктов питания, такие как akara, eba, tuwo, amala, ogbono, ewedu и т.д. Все эти и многие другие слова из местных языков семантически инкорпорированы в нигерийский английский вариант.

Кроме подобных примеров появились заимствования существующих английских слов с приданием им новых значений. Например: *talking-drum*, *long-leg*, *high life music*, *tight-friend*, *go-slow*, *head-tie* и т.д.

В английском языке слово *tortoise* (черепаха) означает рептилию. В нигерийском английском *tortoise* имеет дополнительное значение: очень хитрый человек [Jowitt, 2019; Jowitt, 2000].

Данные лексические элементы, присутствующие в нигерийском варианте английского языка, но отсутствующие в британском английском языке, должны быть рассмотрены в проблемных областях изучения британского варианта языка в Нигерии.

Нигеризация идиом и пословиц

Некоторые идиомы и пословицы модифицируются в соответствии с нигерийской культурой. Например:

Cut your coat according to your size. В британском английском: *cut your coat according to your cloth* (по одежке протягивай ножки).

One tree cannot make a forest (одно дерево не сделает лес). В британском английском: *one swallow does not make a summer* (одна ласточка не сделает лето).

Другими идиомами, измененными социокультурологически, являются *I will declare surplus*, обозначающая «расточительно потратить»; *wash a car* – отпраздновать/обмыть покупку машины; *to put sand in one's garri* – препятствовать усилиям; *say something off head* – наизусть.



Not far-fetched – это выражение означает «очевидно» в нигерийском варианте, в то время как в британском английском *far-fetched* означает что-либо неправдоподобное, маловероятное, вызывающее недоверие. Фразу "that was a farfetched fact" нигериец и англичанин поймут совершенно по-разному: для первого – «это был очевидный факт», для второго «это был маловероятный факт».

Not on seat – это нигерийское английское выражение, обозначающее «не на рабочем месте, не в офисе». Корни происхождения данного выражения в нигерийском варианте неясны, однако оно часто встречается в нигерийских средствах массовой информации.

K-leg – это слово в нигерийском варианте английского значит вывернутые внутрь колени, подобного слова в британском английском не существует, однако есть выражение *knock kneed*, обозначающее то же самое (в русском языке наиболее близкий эквивалент – «наперекосяк»). В нигерийском *K-leg* также имеет смысл «пойти не так, как задумано»; например, *all their plans went K-leg* – все их планы пошли наперекосяк.

Life history – эта фраза используется в нигерийском английском варианте, в то время как с точки зрения британского варианта следовало бы употребить *life story* или *biography*. В стандартном английском этот оборот также существует, однако *life history* используется исключительно в научных текстах и имеет особое значение. Он используется в биологии и антропологии, например, для обозначения жизненного цикла организмов. В нигерийском же варианте оборот употребляется в повседневных диалогах, несущий смысл «история жизни», «биография».

Quite an age. В нигерийском английском эта идиома аналогична британскому *long time no see* и несет смысл «давно не виделись», подобно русской идиоме «сколько лет, сколько зим».

В нигерийском варианте немало идиом, которые были полностью или с некоторыми изменениями заимствованы из старого английского языка XIX – первой половины XX века, что можно увидеть в следующих примерах:

More grease to your elbow или просто *more grease*. В нигерийском варианте это стандартная, часто используемая идиома, когда хотят сказать «браво», похвалить за хорошую работу. Соответствующий этому британский аналог – *well done*. Здесь мы видим измененное архаичное британское выражение *more power to your elbow*, пришедшее из старого ирландского английского, имеющее тот же смысл, что и *more grease to your elbow*. Нигерийцы совместили эту староанглийскую идиому с британским фразеологизмом *elbow grease*, обозначающим тяжелую работу, использование физического труда.

Выражение *a cog in the wheel of progress* порой изменяется в нигерийском варианте до *a clog in the wheel of progress*. Это аналогично прошлому примеру: стандартная английская идиома *a cog in the wheel* или *cog in the machine*, означающая незначительный, но, тем не менее, незаменимый элемент, зачастую употребляется в отношении какого-либо человека. В нигерийском же вместо *cog* («шестерня») нередко употребляется семантически противоположное *clog* (затруднение, препятствие), вследствие чего полностью меняется смысл идиомы, теперь обретающей смысл «помехи».

To manage. Когда нигерийцы говорят *somebody is managing*, это обычно означает, что дела у этого человека идут плохо, он еле выживает (например: *The situation in the country is hard nowadays. Many people are just managing.* – «В стране сейчас сложное положение. Многие просто выживают»). В британском английском, напротив, *to be managing* – это быть успешным, достигать своих целей. Там, где нигерийцы употребляют *managing*, для выражения подобного смысла британцы бы употребили *surviving*. Для нигерийцев, в свою очередь, *to be surviving* тоже несет иное, существенно отличное значение – «бороться с проблемами, пытаться преодолеть их» [Adegbite et al., 2014, p. 211].

Chicken change. Это означает достаточно маленькую, незначительную денежную сумму, очевидно полученную из-за искажения британской сленговой идиомы *chickenfeed*,

означающий «гроши». Это выражение используется особенно в нигерийских пятидесятнических церквях в качестве приглашения к пожертвованиям в пользу церкви.

To have long legs. Данная нигерийская идиома означает «иметь связи в высших кругах», по смыслу похожа на русское «иметь длинные руки» или «иметь связи». В британском варианте данная фраза воспринималась бы исключительно дословно, так как не имеет никакой идиоматической нагрузки.

To smell pepper. Означает быть шокированным чем-либо, в британском варианте также воспринималась бы дословно.

To blow grammar. Этот фразеологизм имеет смысл хвастовства, намерения впечатлить кого-либо своими успехами, используется большей частью в шутовском контексте. Это выражение пришло из африканского пиджина, упрощенного языка, однако оно широко используется даже в формальных речах высокопоставленных нигерийцев [Kperogi, 2015, p. 165].

Over and above. Эта идиома особенно часто встречается в письменном нигерийском английском, используется как усилитель, аналогичный *very, extremely*. Впрочем, в британском английском *over and above* означает «в дополнение к» или «помимо» (*in addition to*).

Motherless babies' home. Это своеобразный нигерийский неологизм, используемый в Нигерии и западной Африке, по смыслу тождественный британскому *orphanage* – приют. Можно предположить, что *motherless babies' home* должно означать приют для детей, у которых нет матери, однако это – «сиротский приют» для детей, у кого нет родителей. В данном случае имеет место семантическое сужение.

I hope to read from you soon. Этой клишированной фразой в нигерийском варианте, как правило, оканчивается письмо. Она является семантическим аналогом британского *I hope to hear from you soon* – «надеюсь, вы ответите мне очень скоро», «надеюсь услышать о тебе в скором времени».

Wake-keep. Данная идиома встречается в нигерийском и ганском английском вариантах языка. В разговорном нигерийском английском в настоящее время британское *wake-keeping* заменено на *wake-keep*, означая процесс или время для посещения усопшего перед похоронами. Британскими синонимами являются также *viewing, reviewal* и *calling hours*.

Другие популярными нигерийскими идиомы: *hot drink* – британское *hard drink* (крепкие напитки); *of recent* – эквивалент британского наречия *recently* (недавно), совмещенный с грамматической структурой выражения *of late* (недавно); *spent horse* происходит из *spent force* [Igboanusì, 2010; Okoro, 2011].

Родственные связи

В англосаксонских культурах родственные термины существенно отличаются от нигерийских. Это преимущественно обусловлено тем, что англичане с давних времен живут в нуклеарной семейной системе. Помимо терминологии, характеризующей отношения прямого биологического родства: *father, mother, sister, son, daughter, brother* и т.п., – существуют также термины для обозначения более дальних родственных связей: *brother-in-law, sister-in-law, mother-in-law, father-in-law, step-father, step-mother, half-brother, uncle, cousin, aunt, nephew, niece* [Oluwole, 2014, p. 283].

У народов йоруба, игбо и хауса системы родства не ограничиваются ближайшими братьями и сестрами. Они включают в себя гораздо более широкий круг межличностных отношений, в которые вовлечен человек.

Так, в нигерийской культуре один термин родства может охватывать значительно более широкую область значений, чем в английской. Это семантическое расширение выходит за рамки чисто биологических отношений родства. В нигерийских этнических культурах дети твоего брата или сестры считаются *твоими* детьми. Жена брата также



называется женой (wife), так как в нигерийской культуре понятие семьи охватывает гораздо более широкий круг родственников. По этой причине такие термины, как uncle, cousins, aunt (дядя, кузены, тетя), у нигерийцев отсутствуют. Всех их называют brother и sister, иногда добавляя in-law. Понятие старшинства сказывается, когда нигериец обращается к родственникам. Здесь мы видим понятие elder sister. Даже в ситуации, где нет родственных связей, в качестве ориентира используются термины brother и sister [Oluwole, 2014, p. 23]. Таким образом, эти термины имеют более широкий объем в нигерийском английском, и то же самое относится к таким терминам, как father и mother. Когда нигериец говорит: *This is my mother* (Это моя мать), – это предложение имеет два возможных варианта: mother может означать биологическую мать, mother может означать тетю или заботливую женщину. Подобные лингвокультурные особенности должны иметь в виду люди, привыкшие пользоваться британским английским языком, когда они контактируют с нигерийцами.

Как справедливо отмечает М. Adekunle, «английский язык в результате многолетнего активного использования в нигерийском речевом сообществе... стал частью нигерийского современного окружения и поведения... Это явление, иностранные производные компоненты которого находятся в процессе эволюции в сочетании с родными нигерийскими элементами, и делают его местным» [Adekunle, 1985, p. 8]

М. Adekunle приходит к выводу, что приносить в жертву нигерийский вариант языка на алтарь иностранных стандартов приемлемости было бы равносильно подрыву и (или) полному отрицанию жизненно важной роли языкового разнообразия, присущего нигерийской социально-культурной среде.

Заключение

Предпринятый в нашей работе анализ языкового материала позволяет сделать вывод, что характерной чертой нигерийского английского является семантическая вариативность, обусловленная процессом его адаптации к местной культуре, традициям и наречиям. Такого рода акклиматизация языка к этнокультурной среде представляет собой естественное и необходимое явление, но порождает целый ряд проблем, исследуемых в контактной лингвистике.

Научная новизна исследования заключается в создании полноценной семантической категоризации языковых семантических явлений в нигерийском варианте языка. В ходе исследования нами было установлено, что разница между британским английским и нигерийским вариантом обнаруживается в идиомах, неологизмах, возникающих вследствие семантического сдвига, семантической редупликации, семантического расширения и семантического сужения. Существуют некоторые лексические элементы нигерийского английского, не представленные в британском варианте; такие слова отражают социокультурные реалии Нигерии.

Список литературы

1. Багана Ж., Волошина Т.Г. 2019. Лингвистические особенности идиом территориального варианта английского языка Нигерии на современном этапе. Научная мысль Кавказа, 1 (97): 106–111. DOI: 10.18522/2072-0181-2019-97-1-106-111.
2. Багана Ж., Волошина Т.Г., Слободова Новакова К. 2020. Нигерийский вариант английского языка: особенности заимствований из нигерийского пиджина. Вопросы журналистики, педагогики, языкознания, 39 (2): 255–262. DOI: 10.18413/2712-7451-2020-39-2-255-262.
3. Борисова А.А., Ильина Н.Ю. 2017. Языковая ситуация и языковая политика в Нигерии. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Теория языка. Семиотика. Семантика, 8 (4): 1146–1160. DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-1146-1160.
4. Курченкова Е.А. 2012. О языковой ситуации в современной Нигерии. Инициативы XXI века, 3: 183–185.

5. Петренко Д.А., Вовк Н.А. 2018. Африканский вектор социолингвистических исследований: нигерийский вариант английского языка. В кн.: Иностранная филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы. Материалы III Международного научного конгресса. Под ред. Е.В. Полховской. Симферополь, Издательство Типография «Ариал»: 164–168.
6. Adebite W., Udofot I., Ayoola K. 2014. *A Dictionary of Nigerian English*. Ile-Ife, Obafemi Awolowo University Press, 13–19 p.
7. Adetuyi C.A & Jegede O.O. 2016. Language-in-education policy in Nigeria: The reality of teachers' language choices. *Journal of Capital Development on Behavioural Sciences (JOCADBEBSci)*, 2 (1): 1–12.
8. Adekunle M. 1985. *The English Language in Nigeria as a Modern Nigerian Artifact*. Jos, Nigeria: Univeristy of Jos Press, 6 p.
9. Adetuyi C.A., Okediran A. 2004. Language planning and policies for creating learning opportunities for adult education in Nigeria. *The Journal of the Nigerian National Council for Adult Education*, 14: 314–320.
10. Akindele F., Adebite W. 1992. *The sociology and policy of English in Nigeria*. Ile-Ife, Nigeria, Debiyi-Iwa Publishers, 112–116 p.
11. Bamgbose A., Banjo A., Thomas A. 1995. *New Englishes: A West African perspective*. Ibadan, Nigeria, Mosuro. 43–47 p.
12. Dadzie A.B.K. and Segun Awonusi. 2009. *Nigerian English: Influences and Characteristics*. Lagos, Sam Iroanusi Publications. 23 p.
13. Faniran A.O, Adetuyi, C.A., Adetuyi A.A. 2016. An insight into the grammatical and lexicosemantic features of Nigerian English in a bilingual speech community. *International Journal of Advanced Academic Research (IJAAR)*. Humanities, Social and Management Sciences, 2 (3): 1–11.
14. Igboanusi H. 2010. *A dictionary of Nigerian English usage*. Berlin, Münster Lit. 56–59 p.
15. Jowitt D. 2000. *Nigerian English Usage: An Introduction*. Ikeja, Longman Nigeria. 213–215 p.
16. Jowitt D. 2019. *Nigerian English*. Boston, Berlin, De Gruyter, Mouton. 112–113 p.
17. Kperogi F. 2015. *Glocal English. The Changing Face and Forms of Nigerian English in a Global World*. Kennesaw, Peter Lang, 91–121 p.
18. Odumuh A.E. 1987. *Nigerian English (NigE): Selected essays*. Zaria, Ahmadu Bello University Press. 16–25 p.
19. Okoro O. 2011. *Exploring Nigerian English: A Guide to Usage*. Saarbrücken, VDM Verlag Dr. Müller. 71 p.
20. Oluwole D.A. 2014. The impact of mother tongue on students' achievement in English language in secondary school certificate examination in Western Nigeria. *Journal of Social Sciences, Kaduna-Raj*, 17 (1): 41–49.
21. Uzoezie R.U. 2011. *Nigerian English and Literature: Selected Essays*. Zaria, Ahmadu Bello University Press, p. 40

References

1. Adebite W., Udofot I., Ayoola K. 2014. *A Dictionary of Nigerian English*. Ile-Ife, Obafemi Awolowo University Press, 13–19 p.
2. Adekunle M. 1985. *The English Language in Nigeria as a Modern Nigerian Artifact*. Jos, Nigeria: Univeristy of Jos Press, 6 p.
3. Adetuyi C.A & Jegede O.O. 2016. Language-in-education policy in Nigeria: The reality of teachers' language choices. *Journal of Capital Development on Behavioural Sciences (JOCADBEBSci)*, 2(1): 1–12.
4. Adetuyi C.A., Okediran A. 2004. Language planning and policies for creating learning opportunities for adult education in Nigeria. *The Journal of the Nigerian National Council for Adult Education*, 14: 314–320.
5. Akindele F., Adebite W. 1992. *The sociology and policy of English in Nigeria*. Ile-Ife, Nigeria, Debiyi-Iwa Publishers, 112–116 p.
6. Bagana Zh., Voloshina T.G. 2019. Lingvisticheskie osobennosti idiom territorial'nogo varianta angliyskogo yazyka Nigerii na sovremennom etape [Linguistic features of the idioms of the territorial



variant of the English language in Nigeria at the present stage]. *Scientific thought of Caucasus*, 1 (97): 106–111. DOI: 10.18522/2072-0181-2019-97-1-106-111.

7. Bagana Zh., Voloshina T.G., Slobodova Novakova K. 2020. Nigeriyskiy variant angliyskogo yazyka: osobennosti zaimstvovaniy iz nigeriyskogo pidzhina [Nigerian version of the English language: features of borrowing from the Nigerian pidgin]. *Issues in Journalism, Education, Linguistics*, 39 (2): 255–262. DOI: 10.18413/2712-7451-2020-39-2-255-262.

8. Bamgbose A., Banjo A., Thomas A. 1995. *New Englishes: A West African perspective*. Ibadan, Nigeria, Mosuro. 43–47 p.

9. Borisova A.A., Il'ina N.Yu. 2017. Yazykovaya situatsiya i yazykovaya politika v Nigerii [Language situation and language policy in Nigeria]. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8 (4): 1146–1160. DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-1146-1160.

10. Dadzie A.B.K. and Segun Awonusi. 2009. *Nigerian English: Influences and Characteristics*. Lagos, Sam Iroanusi Publications. 23 p.

11. Faniran A.O, Adetuyi, C.A., Adetuyi A.A. 2016. An insight into the grammatical and lexico-semantic features of Nigerian English in a bilingual speech community. *International Journal of Advanced Academic Research (IJAAR). Humanities, Social and Management Sciences*, 2 (3): 1–11.

12. Igboanusi H. 2010. *A dictionary of Nigerian English usage*. Berlin, Münster Lit. 56–59 p.

13. Jowitt D. 2000. *Nigerian English Usage: An Introduction*. Ikeja, Longman Nigeria. 213–215 p.

14. Jowitt D. 2019. *Nigerian English*. Boston, Berlin, De Gruyter, Mouton. 112–113 p.

15. Kperogi F. 2015. *Glocal English. The Changing Face and Forms of Nigerian English in a Global World*. Kennesaw, Peter Lang, 91–121 p.

16. Kurchenkova E.A. 2012. O yazykovoy situatsii v sovremennoy Nigerii [On the language situation in modern Nigeria]. *Iniatsiivy XXI veka*, 3: 183–185.

17. Odumuh A.E. 1987. *Nigerian English (NigE): Selected essays*. Zaria, Ahmadu Bello University Press. 16–25 p.

18. Okoro O. 2011. *Exploring Nigerian English: A Guide to Usage*. Saarbrücken, VDM Verlag Dr. Müller. 71 p.

19. Oluwole D.A. 2014. The impact of mother tongue on students' achievement in English language in secondary school certificate examination in Western Nigeria. *Journal of Social Sciences, Kaduna-Raj*, 17 (1): 41–49.

20. Petrenko D.A., Vovk N.A. 2018. Afrikanskiy vektor sotsiolingvisticheskikh issledovaniy: nigeriyskiy variant angliyskogo yazyka [African Vector of Sociolinguistic Research: Nigerian English]. In *Inostrannaya filologiya. Sotsial'naya i natsional'naya variativnost' yazyka i literatury* [Foreign philology. Social and national variability of language and literature. Materials of the III International Scientific Congress]. *Materialy III Mezhdunarodnogo nauchnogo kongressa*. Ed. E.V. Polkhovskaya. Simferopol', Publ. Izdatel'stvo Tipografiya «Arial»: 164–168.

21. Uzoezie R.U. 2011. *Nigerian English and Literature: Selected Essays*. Zaria, Ahmadu Bello University Press, p. 40

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Майданский Максим Андреевич, аспирант кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации ИМКиМО, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Россия

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Maxim A. Maidansky, postgraduate student of the Department of Romance and Germanic Philology and Intercultural Communication, IMKiMO, Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia